

tasavvur

tekirdag ilahiyat dergisi | tekirdag theology journal

e-ISSN: 2619-9130

tasavvur, Aralık/December 2024, c. 10, s. 2: 611-652

دراسة أسلوبية إحصائية مقارنة للخطب السياسية والوعظية في ضوء مقياس بوزيمان

Bozeman Ölçeği Işığında Siyaset ve Vaaz Hitapları: Karşılaştırmalı, İstatistiksel ve Üslupsal
Bir Araştırma

A Comparative Statistical Stylistic Study of Political and Preaching
Speeches Based on The Bozeman Scale

Salih DERŞEVİ

Karabük Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi,
Arap Dili ve Belagati,
Karabük University, Faculty of Islamic Sciences,
Department of Arabic Language and Rhetoric
salihdersevi@karabuk.edu.tr

ORCID: 0000-0002-1774-2460

DOI: 10.47424/tasavvur.1524691

Makale Bilgisi | Article Information

Makale Türü / Article Type: Araştırma Makalesi / Research Article

Geliş Tarihi / Date Received: 30 Temmuz / July 2024

Kabul Tarihi / Date Accepted: 31 Ekim / October 2024

Yayın Tarihi / Date Published: 31 Aralık / December 2024

Yayın Sezonu / Pub Date Season: Aralık / December

Atıf / Citation: Derşevi, Salih. “Dirâsatun Uslûbiyyatun İhşâ’iyyatun Muqâranatun lil-Khuṭabî’s-Siyâsiyyati wa’l-Wa’ziyyati fî Ḍaw’i Mîqyâsi Bûzîmân”. *Tasavvur - Tekirdağ*

İlahiyat Dergisi 10/2 (Aralık 2024): 611-652.

<https://doi.org/10.47424/tasavvur.1524691>

İntihal: Bu makale, ithenticate yazılımınca taranmıştır. İntihal tespit edilmemiştir.

Plagiarism: This article has been scanned by ithenticate. No plagiarism detected.

web: <http://dergipark.gov.tr/tasavvur> | <mailto:ilahiyatdergi@nku.edu.tr>

Copyright © Published by Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi,
İlahiyat Fakültesi / Tekirdağ Namık Kemal University, Faculty of

Theology, Tekirdağ, 59100 Turkey.

CC BY-NC 4.0



Öz

İstatistikçi üslupçuluğun en meşhur uygulamasını teşkil eden Bozeman ölçeği, edebiyatçının kullandığı kelime dağarcığının incelenmesini ve metinde yer alan fiillerin ve sıfatların sayımını gerçekleştirir ve fiil sayısının sıfat sayısına oranını üslubun edebiliğinin veya onun bilimselliğinin ve rasyonelliğinin bir göstergesi olarak görür. Bu çalışmada şu sorulara yanıt aranmaktadır: Metinlerin edebiliğini ve yazarının duygusallığını ölçmede Bozeman denklemi ne kadar isabetlidir? Hitapların üslubunun diğer edebî sanatlarda izlenen üsluptan ayrıldığı yönler nelerdir? Hitabın konu ve içeriğinin üslubun edebilik düzeyini ve hatibin duygusallık seviyesini yükseltmede bir rolü var mıdır? Siyaset ve vaaz hitaplarında Bozeman ölçeğinin değerini etkileyen faktörler nelerdir? Çalışma, bu nesnel ölçeği hitaplara uygulamayı, onlardaki bu ölçeğin -benzer çalışmaların yürütüldüğü- şiir, mektup ve makâme gibi diğer edebî türlerde kaydedilen oranlarla karşılaştırılmasını ve bir yandan siyasî konuşmalar arasında, diğer yandan vaaz hitapları arasında karşılaştırma yapmak suretiyle metnin içeriğinin bu ölçeğin değerine etkisini incelemeyi amaçlamaktadır. Çalışmada, Ziyâd b. Ebîh ve Haccâc b. Yûsuf es-Sekafi'nin hitaplarından birer siyasî hitap örneği ile Ömer b. Abdülazîz ve Hasan-ı Basrî'nin hitaplarından birer vaaz hitabı örneği seçilmiştir. Çalışma, tanımlayıcı, istatistiksel ve analitik bir yöntem benimsemiştir. Çalışmanın ulaştığı belli başlı sonuçlar şunlardır: Hitapların üslubu, diğer tüm edebî türler arasında en edebî ve duygusal olanıdır. Vaaz hitapları, Bozeman ölçeğindeki değer bakımından siyasî hitaplardan daha üstündür. Bu şu anlama gelir: siyasî hitaplar, argümanlara ve kanıtlara dayanan akılcı bir üslupla öne çıkarken vaaz hitaplarının üslubu duygu, vicdan ve edebî imgeleri kullanmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Arap Dili, Üslupçuluk, İstatistikçilik, Siyasi Hitaplar, Vaazlar, Bozeman Ölçeği.

Abstract

The Bozeman scale is the most famous scale of statistical stylistics, and is based on the study of the vocabulary used by the author, and the number of verbs and adjectives in the text. Based on this scale, the ratio of dividing the number of verbs by the number of adjectives indicates its literary or scientific

style and rationality. Therefore, this study aims to answer the following questions: How accurate is the Bozeman equation in measuring the literary texts and the emotionality of their authors? How does the style of a sermon differ from the style used in other literary arts? Do the subject and content of the sermon play a role in raising the level of the literary style and emotionality of the preacher? What factors affect the value of the Bozeman scale in political speeches and preaching sermons? What factors affect the value of the Bozeman scale in political speeches and preaching sermons? This study aims to apply this objective scale to sermons and compare the value of the scale in them with the percentages in other literary genres on which similar studies were conducted, such as poetry and letters. It also focuses on the impact of the content of the text on the value of the scale by comparing political speeches and preaching speeches. The study chose a sample of political speeches by Ziyâd b. Ebîh and Al-Hajjaj bin Yusuf Al-Thaqafi, and a sample of preaching sermons by `Omar bin Abdul Aziz and Al-Hassan Al-Basri, adopting the descriptive statistical analytical approach. The results revealed that the style of sermons is the most literary and emotional one among all other literary genres. Besides, preaching sermons surpass political speeches based on the value of the Bozeman scale, thus implying that their style employs emotion, conscience, and literary images. In contrast, political speeches are characterized by a rational style that relies on arguments and proofs.

Keywords: Arabic language, stylistic, statistical, political speeches, sermons, Bozeman scale.

الملخص

يُعدُّ مقياس بوزيمان أشهر تطبيقات الأسلوبية الإحصائية، ويقوم على دراسة المفردات التي يستخدمها الأديب، وإحصاء عدد الأفعال وعدد الصفات الواردة في النص، ويرى في نسبة قسمة عدد الأفعال على عدد الصفات مؤشراً على أدبية الأسلوب أو علميته وعقلانيته. تسعى الدراسة إلى الإجابة عن الأسئلة الآتية: ما مدى دقة معادلة بوزيمان في قياس أدبية النصوص وانفعالية منشئها؟ بماذا يختلف أسلوب الخطب عن الأسلوب المتبع في غيرها من الفنون الأدبية؟ هل لموضوع

الخطبة ومضمونها دور في رفع مستوى أدبية الأسلوب وانفعالية الخطيب؟ وما العوامل المؤثرة في قيمة مقياس بوزيمان في الخطب السياسية والخطب الوعظية. تهدف الدراسة إلى تطبيق هذا المقياس الموضوعي على الخطب ومقارنة قيمة المقياس فيها بالنسب المسجلة في أجناس أدبية أخرى أجريت عليها دراسات مشابهة كالشعر والرسائل والمقامات، والبحث عن أثر مضمون النص على قيمة المقياس من خلال إجراء مقارنة بين الخطب السياسية من جهة والخطب الوعظية من جهة أخرى. وقد اختارت الدراسة عينة الخطب السياسية من خطب زياد بن أبيه والحجاج بن يوسف الثقفي، وعينة الخطب الوعظية من خطب عمر بن عبد العزيز والحسن البصري، واعتمدت الدراسة المنهج الوصفي الإحصائي التحليلي. وتوصلت الدراسة إلى نتائج أهمها: أن أسلوب الخطب هو الأكثر أدبية وانفعالا من بين سائر الأجناس الأدبية الأخرى. وأن الخطب الوعظية تتفوق على الخطب السياسية في قيمة مقياس بوزيمان مما يعني أسلوبها يوظف العاطفة والوجدان والصور الأدبية، في حين تتسم الخطب السياسية بالأسلوب العقلي الذي يعتمد على الحجج والبراهين.

الكلمات المفتاحية: لغة عربية، أسلوبية، إحصائية، خطب سياسية، خطب وعظية، مقياس بوزيمان.

مقدمة

تمتاز الدراسات الأسلوبية الإحصائية بالموضوعية والدقة من حيث النتائج التي تقدمها، وقد شاع هذا النمط من الدراسات في القرن العشرين وانتشر بشكل متزايد وحظي بعناية الباحثين الذين وجدوا فيها بديلاً عن المنهج القديم للنقد الأدبي القائم على الذاتية والذوق الشخصي للنقاد الذي لا يخضع للمقياس ولا يعتد به معياراً فاصلاً في تقويم نصوص الأدب أو المفاضلة بينها، ناهيك عن استنباط الخصائص والسمات اللغوية وتحليلها. وأما الأسلوبية فهي تستخدم الإحصاء

كوسيلة لتقصي السمات والخصائص المائزة للأسلوب في النص الأدبي وتمثل ذلك بالأرقام والأعداد، وهو الأمر الذي يجعل نتائجها أقرب للموضوعية والتحديد، وشكل معادل بوزيمان أحد أهم المقاييس التي اعتمدت عليها الدراسات الأسلوبية الإحصائية، وهذا المقياس يبيّن نتائجه على أساس نسبة تكرر ورود الفعل في النص إلى نسبة تكرر ورود الصفة، ويقوم على فرضية أن الكلام الصادر عن الإنسان الشديد الانفعال يتميز بزيادة عدد الكلمات الدالة على الحدث مقارنة بالكلمات الدالة على الوصف ويصح ذلك بالضرورة زيادة في خارج قسمة العددين وذلك في مقابل تميز الكلام الصادر عن انفعال هادئ بالصفة المعاكسة مما يؤدي إلى انخفاض النسبة، ويتبع ذلك اعتبار ارتفاع قيمة النسبة مؤشراً على أدبية الأسلوب المتبع في النص والعكس صحيح بالنسبة للأسلوب العلمي أو العقلاني.

وقد أجريت دراسات متعددة مقارنة أخضعت أجناساً وفنوناً أدبية لهذا المقياس بغية الكشف عن مقدار الأدبية والانفعال فيها وحاولت المقارنة بين نصوص من الأدب العربي منها ما أجري على الشعر العمودي ومنها ما أجري على الشعر الحر وثمة دراسات تناولت الرسائل والمقامات وغير ذلك. وقد لفت انتباهي غياب الدراسات التي تناولت الخطب في ضوء هذا المقياس، ودفعني الفضول لمعرفة قيمة مقياس بوزيمان (نسبة الفعل إلى الصفة) في الخطب باعتبارها نوعاً من النثر الأدبي ومقارنة ذلك بغيره من الفنون والأجناس الأدبية الأخرى من أجل تشخيص النمط الأكثر أدبية بين الأساليب، ولما كان مضمون النص الأدبي وموضوعه يشكل أحد العوامل المؤثرة في قيمة المقياس ارتفاعاً وانخفاضاً وكان ثمة بون شاسع كما هو معروف بين مضمون الخطب السياسية التي تشتمل عادة على الحجج والبراهين العقلية والمنطقية، وأسلوبها المتسم بالجدية والحدية والندية، وبين الخطب الوعظية بمضمونها الوعظي المشتغل على النصيح والإرشاد وتوجيه المخاطب نحو تركية

النفس والزهد وأسلوبها المتصف بالهدوء والسكينة، أردت البحث عن مصداق هذا الأمر وبرهانه من خلال نتائج مقياس بوزيمان، وتسعى الدراسة للإجابة عن الأسئلة الآتية:

ما مدى دقة معادل بوزيمان في قياس أدبية النصوص وانفعالية منشئها؟

بماذا يختلف أسلوب الخطب عن الأسلوب المتبع في غيرها من الفنون الأدبية ولماذا؟

هل لموضوع الخطبة ومضمونها دور في رفع مستوى أدبية الأسلوب؟ وما الفرق بين أسلوب

الخطب السياسية والخطب الوعظية؟

ما العوامل المؤثرة في ارتفاع قيمة معادل بوزيمان في الخطب السياسية والخطب الوعظية.

هل لسمات الخطيب الشخصية دور في رفع قيمة المعادل أو خفضها؟

ما أثر أدبية النص وانفعالية الخطيب على المخاطبين؟

وتبرز أهمية الدراسة في كونها خطوة في طريق عقلنة الذوق النقدي للنصوص الأدبية وفق

معايير موضوعية دقيقة بعيدة عن ذاتية الناقد وذوقه الشخصي، وذلك من خلال إحصاء الظواهر اللغوية وتحليلها.

وقد انتهجت في البحث المنهج الإحصائي الوصفي التحليلي المقارن وجعلت الدراسة شقين:

نظري تناولت فيه معنى الأسلوب والأسلوبية وعلاقة الأسلوب بالنقد الأدبي والإحصاء ثم عرفت

بمعادلة بوزيمان وطريقة تطبيقها على نصوص الأدب، أما الشق الثاني فكان للدراسة التطبيقية التي

أجريتها على عينات من الخطب بنوعها السياسية والوعظية على ضوء من المقياس الذي عرف

بمعادلة بوزيمان وعرضت البيانات الإحصائية في جداول ورسوم بيانية ثم حللتها للخروج بالنتائج

المطلوبة.

1. الإطار النظري للبحث

1.1. الأسلوب والأسلوبية

الأسلوب من الكلمات الشائعة في الدراسات النقدية والأدبية، فكثيراً ما تطالعنا عبارات من نحو: أسلوب سهل أو أسلوب معقد أو ركيك أو غريب أو غير مألوف، وكذلك أسلوب رصين أو سلس أو ماتع ومشوق، غير ذلك من العبارات الواصفة لطريقة الشاعر أو الكاتب أو الخطيب. وهي كما هو ملاحظ "تحمل نوعاً من الدلالة على القيمة الأدبية ففي جميع الاستعمالات التي مرت بك هناك حكم بالاستحسان أو ضده"¹.

وقد ظهرت كلمة الأسلوب في تراثنا القديم على نحو ربطت فيه مدلول اللفظة وطرق العرب في أداء المعنى، أي بينه وبين النوع الأدبي وطرق صياغته، كما أنها ربطت أحياناً بينه وبين شخصية المنشئ ومقدرته الفنية، وكذلك ربطت بينه وبين الغرض الذي يتضمنه النص الأدبي.²

والمعنى المعجمي للأسلوب هو السطر من النخيل، وكل طريق ممتد فهو أسلوب، فهو الطريق والوجه أو المذهب، والأسلوب هو الفن، يقال: أخذ فلان في أساليب القول، أي أفانين منه³. ويقال: فلان طريقته وكلامه على أساليب حسنة⁴.

أما الأسلوبية فقد ظهرت بين الغربيين متأخرة كثيراً عن مصطلح الأسلوب خلال القرن التاسع عشر، لكن مفهومها لم يتبلور إلا في أوائل القرن العشرين، وينبغي مفهومها على الانتقاء

¹ شكري محمد عياد، مدخل إلى علم الأسلوب (مصر: المشروع للطباعة، 1992م)، 13.

² ينظر: محمد عبد المطلب، البلاغة والأسلوبية (بيروت: ناشرون، 1994م)، 172.

³ ابن منظور، لسان العرب، مادة (سلب).

⁴ ينظر: محمود بن عمر الزمخشري، أساس البلاغة (بيروت: دار الكتب العلمية، 1998م)، 468.

من بين خيارات متعددة حيث تتاح للمنشئ مجموعة من الألفاظ تختزن في معجمه اللغوي فيقع اختياره على واحدة منها ويعزل الباقي، يضاف إلى ذلك عملية ثانية تتمثل في ترتيب الألفاظ والتراكيب حسب ما يقتضيه علم النحو وبما تسمح به قواعد الصرف.⁵

1. 2. العلاقة بين الأسلوب والأدب

شكلت علاقة الأسلوب بالإنتاج الأدبي قضية قديمة جديدة، فدراسة الأسلوب باعتبارها أحكاماً تقويمية أو مقارنة تتناول النتاج الأدبي وتجعله موضوعاً الأهم، باعتباره استخداماً خاصاً للغة، لكن السمة الغالبة على الأحكام التي كانت تصدرها الدراسات الأسلوبية على مر العصور كانت الذاتية البعيدة عن الموضوعية والقياس، ومعلوم أن النقد الأدبي يستند في معظم أحكامه إلى الذوق الشخصي وإن كان قد استعان في بعض الأحيان بوسائل أخرى للحد من ذاتية أحكامه المطلقة.⁶ لكن دراسة الأسلوب اتخذت فيما بعد منحاً جديداً حين باتت تقترب من حقل الدراسات اللغوية وحظيت بتسمية خاصة بها في اللغات الأوروبية وترجمة إلى العربية تحت اسم "علم الأسلوب" وترجمها بعضهم إلى "الأسلوبية"،⁷ وظهر منها ما يختص بدراسة الأسلوب الأدبي فأطلق عليه درس الأدبي للأسلوب. "وأخذت تصطنع وسائل الدرس اللغوي الحديث لمحاولة الاقتراب من الموضوعية في دراسة الأساليب بوجه عام وأساليب الأدب بوجه خاص، ومن ذلك استخدام الإحصاءات لرصد الظواهر الأسلوبية".⁸

⁵ ينظر: عبد المطلب، البلاغة والأسلوبية: 187.

⁶ ينظر: محمد عبد الله جبر، الأسلوب والنحو (الإسكندرية: دار الدعوة للنشر، 1988م)، 9.

⁷ ينظر: عبد السلام المسدي، الأسلوب والأسلوبية (القاهرة: الدار العربية للكتاب)، 32.

⁸ جبر، الأسلوب والنحو: 9.

فالنقد الأدبي في رأي اللغويين ما هو إلا دراسة تقويمية تقوم على الانطباعات الذاتية والحدس والذوق، والدراسات الأسلوبية خير منهج وأقوم طريق يمكن أن يسلكه الناقد أثناء تقويمه العمل الأدبي والحكم عليه، ذلك أنها توفر له المادة اللغوية التي يبني عليها وتصنفها تصنيفاً علمياً يساعده في تحليل العمل الأدبي وفهمه وتقويمه بشكل أقرب للموضوعية والمعيارية.⁹

ومما يعيب النقد الأدبي عدم إحاطته بجانب التحليل اللغوي وعدم توظيف طرائق علم التراكيب اللغوية بشكل كاف للوصول إلى الأحكام النقدية، مع أن علم اللغة البحت خير معين في سد هذه الفجوة وإكمال النقص حيث يمكنه أن يقدم وحده أساساً حقيقياً للنقد الوصفي الذي يمكن أن يفلح في إيجاد وسائل ناجحة للتحليل خاصة به فيحل المشكلة. ويقوم التحليل اللغوي على أساس جمع ما يمكن جمعه من الملاحظات الدقيقة من الأنماط النحوية والصرفية والصوتية والمعجمية، وهذا يستلزم دراية كافية وخبرة عند من يقول بهذا التحليل، ثم يلي ذلك فرز لهذه الملاحظات على الظواهر اللغوية التي تنتمي إليها كل مجموعة، ويقتضي الأمر كذلك البحث عن تواتر هذه الملاحظات وتوزعاتها بين أنماط تركيبية أوسع وأشمل في العمل الأدبي. وإذا كان النقد الأدبي يتناول الخصائص التي تدخل في مضمون النص الأدبي كالمعاني والأفكار والعاطفة والخيال وغيرها فإن علم الأسلوب يتناول بالبحث والتحليل الشكل الذي يشتمل على النحو والصرف والألفاظ والأصوات وخصائص الأداء الأخرى، وإلى جانب ذلك فإن البحث اللغوي في الأسلوب يعتمد على عدد المرات التي يتكرر فيها ورود السمات اللغوية المتغيرة ولذلك فإن النتائج ينبغي أن تمثل بالطرق الإحصائية أو على الأقل بالأعداد والأرقام.¹⁰

⁹ ينظر: عبده الراجحي، علم اللغة والنقد الأدبي، "علم الأسلوب"، مجلة فصول العدد 2 المجلد 1 ص 116.

¹⁰ ينظر: جبر، الأسلوب والنحو: 10.

1. 3. الأسلوبية والإحصاء

ينطلق المفهوم الوظيفي للأسلوب من فكرة قديمة ترى بأنه عملية انتقاء نوعية واعية أو غير واعية لعناصر لغوية معينة، واستخدام هذه العناصر عن قصد وعلى نحو معين لإحداث تأثير خاص يعرف بالتأثير الأسلوبي، غير أن الكشف عن هذا التوظيف وطبيعته وأبعاده يستلزم من الباحث استخدام وسائل وأدوات قياس دقيقة تتيح له فرصة التعرف عليه واختباره وقياسه ويعتمد عندئذ على المبدأ القائل: "يعتمد الأسلوب في نص ما على العلاقة القائمة بين معدلات التكرار للعناصر الصوتية والصرفية والنحوية والمعجمية، ومعدلات تكرار نفس هذه العناصر في قاعدة متصلة به من ناحية السياق".¹¹

ويتجاذب المعالجة الأسلوبية للنصوص الأدبية تطبيقان شهيران:¹²

الأول- يرى الأسلوب مفارقة أو انحرافاً عن نموذج آخر من الكلام يعده معياراً، يقارن بين النموذج المعياري النمطي والنمط المنحرف عنه بغية تشخيص هذا الانزياح الأسلوبي، ويشترط لنجاح هذه المعالجة التطبيقية المقارنة بين النمطين تماثل المقام بينهما.

الثاني- يعد الأسلوب نوعاً من الانتقاء والاصطفاء الواعي يقوم به المنشئ لخصائص وسمات لغوية معينة من بين قائمة من البدائل والإمكانات التي تتيحها له قواعد وقوانين اللغة.

ويعد البعد الإحصائي في دراسة الأسلوب من المعايير الموضوعية الأساسية التي تعين الباحث في الكشف عن الخصائص المائزة للأساليب والوقوف على الفروق بينها، ويكاد ينفرد من بين

¹¹ صلاح فضل، علم الأسلوب مبادئه وإجراءاته (القاهرة: دار الشروق، 1998م)، 242.

¹² ينظر: سعد مصلوح، في النص الأدبي دراسة أسلوبية إحصائية (القاهرة: عين للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية)، 22-

المعايير الموضوعية كلها بقابليته لأن يستخدم في قياس السمات الأسلوبية بصرف النظر عن التعريف الذي يتبناه الباحث للأسلوب أو الطراز النحوي الذي يستخدمه.

وتستعين الدراسات الأسلوبية بعلم الإحصاء في المجالات الآتية: 13

أولاً- المساعد في اختيار عينة موضوع البحث على نحو عال من الدقة بحيث تمثل مجتمعها تمثيلاً يجنب نتائج الدراسة الخطأ.

ثانياً- قياس كثافة الخصائص الأسلوبية عند منشي معين أو في عمل أدبي، فإذا أردنا على سبيل المثال قياس كثافة الجملة الاسمية أو الجملة الفعلية في نص معين قمنا بحساب عدد مرات تكرار الجملة الاسمية أو الفعلية في النص ثم قسمنا عدد التكرار على طول النص (مقدراً بعدد الكلمات أو الجمل أو المقاطع حسبما يرى الباحث).

ثالثاً- قياس نسبة كثافة خاصية أسلوبية أي تكرارها إلى كثافة خاصية أسلوبية أخرى بغية المقارنة بينهما، ويتم ذلك باحتساب عدد مرات تكرار الخاصية الأولى وعدد مرات الخاصية الثانية في نص معين، ثم إجراء عملية قسمة حاصل جمع تكرار إحدهما على حاصل جمع تكرار الأخرى. وتتيح لنا هذه الطريقة معرفة نسبة شيوع الجملة الاسمية على سبيل المثال إلى نسبة شيوع الجملة الفعلية في عمل أدبي معين، وكذلك نسبة كثافة الأفعال إلى الصفات كما سيرد معنا في هذا البحث، وكذلك نسبة الجمل الطويلة إلى الجملة القصيرة وهكذا..

¹³ ينظر: سعد مصلوح، الأسلوب دراسة لغوية إحصائية (القاهرة: علم الكتاب، 1992م)، 57-58.

1. 4. دراسة لغة الأدب في ضوء الأسلوبية الإحصائية¹⁴

عندما يدور الحديث عن الأسلوب والسمات الأسلوبية تبرز إلى الواجهة ثلاث قضايا رئيسة يأمل الباحثون أن يجدوا لهم في علم الأسلوب الإحصائي أدوات ووسائل تعينهم في معالجة هذه القضايا، وهي:

قضية التمييز بين الأسلوب الأدبي والأسلوب العلمي: ولعل أجمع من كتب في هذا الموضوع هو الأستاذ أحمد الشايب في كتابه القيم (الأسلوب)، حين عقد مقارنة بين نصين يتناولان الموضوع نفسه وهو موضوع وصف الأهرام، ثم عزا أحدهما إلى الأسلوب العلمي والآخر إلى الأسلوب الأدبي، وراح يستنبط السمات المائزة لكلا الأسلوبين ما يمكننا اختصاره في الآتي:

- أن المعارف العقلية هي الأساس في بناء الأسلوب العلمي والغاية منه الإفادة وخدمة المعرفة، في حين يعتمد الأسلوب الأدبي على الانفعال (العاطفة) وتكون الغاية إلى جانب الإفادة الإثارة والمتعة.

- يتصف الأسلوب العلمي بالدقة والتحديد والاستقصاء، إضافة إلى السهولة والوضوح، في المقابل يخلع الأسلوب الأدبي على الحقائق التي يعبر عنها صبغة من الجمال والروعة وتمتاز عباراته بالجزالة والفخامة والقوة والكلمات الموسيقية.

يرى سعد مصلوح أن الفروق التي ذكرها الشايب ربما تكون صادقة واضحة لدى الناقد المتمرس الذي أوتي سليقة سليمة صقلتها التجربة والخبرة ولكنها لا يمكن أن تشكل معايير يحتكم

¹⁴ ينظر: مصلوح، الأسلوب دراسة لغوية إحصائية: 65-70.

إليها كون المصطلحات التي ذكرها في مجملها مفاهيم نسبية مرنة فضفاضة عصية جداً على التقنين العلمي، فأني لنا أن نميز على وجه الدقة بين السهولة والوضوح أو الجزالة والقوة.

قضية التمييز بين الشعر والنثر: ربما يخيل للبعض أنها قضية بسيطة وسهلة، ولكننا إذا نحينا معيار الشكل المتمثل بالوزن والقافية باعتباره محل خلاف منذ عصر أرسطو وأن ثمة من يثبت للشعر لغة وأسلوباً خاصاً يمتاز به عن النثر، وللنثر مثله، وأن من النثر ما تتوفر فيه خواص شعرية تقربه من لغة الشعر، ومن الشعر ما يفتقد لخواص الشعر ما يقربه من لغة النثر، ظهر لنا عسر التفريق بينهما في بعض الأحوال. وهذا يعني أن الإطار الشكلي ليس كافياً في قضية التمييز بين الشعر والنثر وأن حل هذه المسألة لا يتأتى إلا بمحاول تحليل النصوص.¹⁵

القضية الثالثة التي يلتبس حلها في تحليل لغة النص هي تنوع الأساليب بتنوع الأجناس الأدبية، هذه القضية تفترض أن كل جنس أدبي يستقل بلغة خاصة وأسلوب معين، وأن السمات الأسلوبية للعمل الأدبي الواحد كذلك تتنوع تبعاً لاختلاف المؤثرات التي تكيف البنية اللغوية والفنية للنصوص.

هذه القضايا الثلاث تضع الباحث أمام ثلاث مشكلات تتعلق بالخصائص الأسلوبية للغة الأدب وتحتم عليه البحث عن معايير موضوعية علمية دقيقة بعيدة عن التقديرات الذاتية، من أهم هذه المعايير الموضوعية كما يرى سعد مصلوح القياس الكمي الإحصائي الذي تشكل معادلة بوزيمان واحداً من تطبيقاته.

¹⁵ مصلوح، الأسلوب دراسة لغوية إحصائية: 79

1. 5. معادلة بوزيمان

تم طرح معادلة بوزيمان كمعيار موضوعي بديل يمكن الاحتكام إليه في التمييز بين الأساليب والتعامل مع القضايا الثلاثة التي سبق ذكرها. تنسب هذه المعادلة للعالم الألماني بوزيمان أول من طبقها على نصوص من الأدب الألماني محاولاً قياس خصائصه وتشخيص أسلوبه تشخيصاً كمياً وذلك في دراسة نشرها سنة 1925م. ويفترض بوزيمان إمكانية معرفة مدى أدبية النص من خلال تحديد النسبة بين مظهرين من مظاهر التعبير وهما: التعبير بالحدث، والتعبير بالوصف، ويعني بالحدث الفعل وبالوصف الكلمات التي تعبر عن صفة مميزة. ويقوم بقياس بوزيمان هذا على حساب نسبة الأفعال إلى الصفات، وذلك بإحصاء عدد الكلمات المعبرة عن الحدث، وعدد الكلمات المعبرة عن الوصف ثم احتساب خارج قسمة المجموعة الأولى على المجموعة الثانية، للحصول على قيمة يعدها دالاً تتناسب طردياً مع أدبية النص، كلما زادت هذه القيمة كان ذلك مؤشراً على أن طابع لغة النص موضوع الدراسة أقرب إلى الأسلوب الأدبي، وكلما انخفضت كان أقرب إلى الأسلوب العلمي.¹⁶

لاحظ الباحثون اللاحقون على بوزيمان أن مصطلحا "الحدث" و "الوصف" اللذان استعملهما بوزيمان في مقياسه لا يخلوان من الغموض ويصعب تحديدهما بدقة أثناء فرز كلمات النص، فتحديد انتماء الكلمات إلى أي من هذين النوعين يتعذر القطع به ويوقع الباحث في الإرباك مما يؤثر سلباً على انضباط المقياس وموضوعيته. وإحساساً منهم بضرورة استعمال مصطلح واضح المفهوم يمكنك التعرف عليه أثناء الإحصاء دون لجوء إلى تخمين عمل عالم النفس الألماني ف. نويبارو والباحثة أ. شيلتسان أوف انسبروك على تبسيط المعادلة بجعل مصطلحاتها أكثر

¹⁶ ينظر: مصلوح، الأسلوب دراسة لغوية إحصائية: 73.

وضوحاً وقابلية للقياس، فاستبدلوا بالحدث الفعل، وبالوصف الصفة، فصارت المعادلة على الشكل الآتي:

$$\frac{\text{عدد الأفعال}}{\text{عدد الصفات}} = \text{نسبة الفعل إلى الصفة}$$

وتسمى بالإنجليزية اختصاراً VAR وتعني Verp-Adjective Ratio أما في الدراسات العربية فيسميها سعد مصلوح (ن ف ص) (ن: نسبة، ف: الفعل، ص: الصفة).¹⁷

1. 5. 1. إجراء المعادلة على نصوص اللغة العربية

عمل الأستاذ سعد مصلوح¹⁸ على تطبيق المعادلة على اللغة العربية فجعل مصطلح (الفعل) شاملاً للأفعال العربية التي تنطوي على جانبي الحدث والزمن معاً، واستبعد كل كلمة لا يتوفر فيها هذان الجانبان، فأخرج من الإحصاء الأفعال التي تدل على الزمن دون الحدث كالأفعال الناقصة، وكذلك الأفعال التي جمدت دلالتها على الحدث وافتقدت للزمن، فكان مجموع ما استثنى من الإحصاء الأفعال الآتية:

- الأفعال الناقصة (كان وأخواتها إلا ما استعمل منها تماماً)
- الأفعال الجامدة: مثل نعم وبئس.
- أفعال الشروع والمقاربة، مثل كاد وأخواتها.

¹⁷ ينظر: مصلوح، الأسلوب دراسة لغوية إحصائية: 77.

¹⁸ ينظر: مصلوح، الأسلوب دراسة لغوية إحصائية: 78.

هذا بالنسبة لمصطلح (الفعل)، أما مصطلح الصفة فقد جعلها مصلوح شاملة لجميع الصفات المفردة واستبعد ما يسمى في النحو بجملة الصفة، وهي الجملة الواقعة في محل صفة، سواء كانت جملة فعلية أم اسمية أم شبه جملة، وذلك لسببين: الأول أن هذه التسمية ليست على حقيقتها وإنما هي تصور نحوي، والثاني أنها جملة وليست كلمة مفردة فهي تتألف من عدد من الكلمات كل منها يعد عنصراً قابلاً في ذاته للتصنيف كفعل أو صفة مما يعقد عملية الإحصاء.

1. 5. 2. العوامل المؤثرة في قيمة المعادلة

تستخدم قيمة (ن ف ص) في معادلة بوزيمان كمؤشر بالدرجة الأولى " لقياس مدى انفعالية (أو عقلانية) اللغة المستخدمة في النصوص، ومن ثم استخدمت مقياساً لتشخيص الأسلوب الأدبي"¹⁹ وهذا يعني أن المتكلم كلما اشتد انفعاله ارتفعت قيمة (ن ف ص) في كلامه، والذي دعا بوزيمان إلى هذا الاستنتاج هو الدراسة الإحصائية التي أجراها على القصص التي يرويها الأطفال فوجد زيادة في عدد الكلمات المعبرة عن الحدث (الفعل) عن عدد الكلمات المعبرة عن الوصف (الصفة) فانتهى إلى أن "الكلام الصادر عن الإنسان الشديد الانفعال يتميز بزيادة عدد كلمات الحدث عن عدد كلمات الوصف، ويصح ذلك بالضرورة زيادة النسبة (أي خارج قسمة العددين) وذلك في مقابل تميز الكلام الصادر عن انفعال هادئ بالسمة المعاكسة مما يؤدي إلى انخفاض النسبة".²⁰

إضافة إلى مؤثرات أخرى تتعلق بهذه القيمة لاحظها بوزيمان في أبحاثه وقسمها إلى نوعين:

¹⁹ مصلوح، الأسلوب دراسة لغوية إحصائية: 79-80.

²⁰ مصلوح، الأسلوب دراسة لغوية إحصائية: 74-75.

الأول: مؤثرات ترجع إلى الصياغة ونجملها فيما يأتي:

○ تمتاز اللغة المنطوقة بارتفاع قيمة (ن ف ص) في حين تكون النسبة منخفضة في اللغة المكتوبة، وقد ربط بوزيمان ارتفاع النسبة وانخفاضها بمعدل السرعة في أداء اللغة، ذلك أن معدل السرعة في اللغة المكتوبة يكون أقل منه في المكتوبة مما يسمح لمنشئ اللغة إتقان عملية تجسيم الأفكار وتحديدتها فيزيد من استخدام الصفات على حساب الأفعال.

○ ترتفع قيمة (ن ف ص) في نصوص اللهجات وتنخفض في النصوص الفصحى.

○ تمتاز النصوص الشعرية بارتفاع قيمة (ن ف ص) فيما تنخفض القيمة في النصوص النثرية.

○ ترتفع قيمة (ن ف ص) في الأعمال الأدبية (القصة والقصيدة والرواية والمسرحية) في حين تنخفض في الأعمال العلمية.

○ ترتفع قيمة (ن ف ص) في النثر الأدبي بالمقارنة مع النثر الصحفي في (الخبر والمقال والتعليق).

○ يصل أقصى ارتفاع لقيمة (ن ف ص) في قصص الجنيات وتتناقص تدريجياً في الحكايات الشعبية، ثم القصص والروايات المؤلفة.

ثانياً: المؤثرات التي ترجع إلى المضمون وهي:

○ رغم ما قرره في دراساته الأولى من ثبات هذه القيمة في أسلوب الفرد ونفي أن يكون لموضوع الكلام أثراً في زيادة النسبة وانخفاضها فإن بوزيمان قد عدل عن رأيه هذا لاحقاً ورأى أن لنضوج شخصية المتكلم وكذلك موضوع الكلام أثراً في زيادة معدل النسبة.

○ العمر: يميل معادل بوزيمان إلى تسجيل قيم عالية في الطفولة والشباب ثم يتجه إلى الانخفاض في مرحلتي الكهولة والشيخوخة.

○ الجنس: ترتفع قيمة (ن ف ص) في كلام النساء بالنسبة إلى كلام الرجال.²¹

2. الإطار التطبيقي للبحث

بعد هذا العرض الشامل للأسلوبية الإحصائية ودورها كمنهج موضوعي في دراسة نصوص الأدب وتحليلها والكشف عن سماتها وخصائصها الأسلوبية المميزة، ظهر لنا أن معادلة بوزيمان تقوم على فرض إمكانية التمييز بين الأساليب عن طريق حساب نسبة تكرار مرات استخدام الحدث (الفعل) إلى استخدام الوصف (الصفة) في النص موضوع البحث، وتسعى دراستنا هذه إلى التحقق من مدى صحة هذا المقياس ودقته كمياري يمكن الوثوق به والاستفادة منه في تحليل نصوص الأدب العربي. وبما أن بوزيمان اعتمد أكثر ما اعتمد على هذه المعادلة في اثبات وقياس انفعالية منشئ النص وعقلانيته، والتعرف على مدى أدبية الأسلوب من علميته، اتجهت الدراسة إلى التحقق من هذه الفرضية من خلال عقد مقارنة بين نمطين من الخطب تقعان على طرفي

²¹ مصلوح، الأسلوب دراسة لغوية إحصائية: 83-80

نقيض من حيث المحتوى والمضمون وتعودان لخطباء على طريقي نقيض من حيث سمات الشخصية والأسلوب. النمط الأول خطب وعظية لخطيبين مشهورين بالتقى والورع والسكينة والوقار وهما الحسن البصري (110هـ/728م)، وعمر بن عبد العزيز (101هـ/719م). والنمط الثاني خطب سياسية لخطيبين ذاع صيتهما بالشدة والبطش والقسوة. وهما زياد بن أبيه (53هـ/673)، والحجاج بن يوسف الثقفي (95هـ/713).

سعت الدراسة إلى تطبيق معادلة بوزيمان على نصوص الخطب من النمطين بإحصاء عدد الأفعال وعدد الصفات الواردة في النصوص ثم حساب نسبة مجموع عدد الأفعال إلى مجموع عدد الصفات للحصول على مقياس بوزيمان (ن ف ص).

2. 1. النمط الأول: الخطب السياسية

اختار الباحث عينات الخطب السياسية من خطب زياد بن أبيه (53هـ/673)، وخطب الحجاج بن يوسف الثقفي (95هـ/713) معتمداً في ذلك على ما ورد في كتاب "جمهرة خطب العرب في عصور العرب الزاهرة"، وتوخياً للدقة وحتى تكون النتائج على قدر عال من الصدق والموضوعية حرص الباحث على أن يكون عدد كلمات العينات متقاربة فكانت في حدود 850 كلمة، ومعلوم أن السمة المميزة لهذه الخطب أن موضوعاتها سياسية ومضمونها التهديد والوعيد والتخويف، وبعد إجراء الإحصاء المطلوب جاءت النتائج على النحو الآتي:

2. 1. 1. خطب زياد بن أبيه

اشتملت عينة خطب زياد بن أبيه على خمس خطب نسبتها كتب الأدب له وجمعها أحمد زكي صفوت في كتابه جمهرة خطب العرب وهي الخطب الآتية:

- خطبته حين ولي البصرة "وهي البتراء": وعدد كلماتها (524) كلمة.²²
- خطبته بفارس وقد كتب إليه معاوية يتهدده: عدد كلماتها (105) كلمات.²³
- خطبته وقد بعث معاوية إليه المغيرة بن شعبة يستقدمه: وعدد كلماتها (103) كلمات.²⁴
- خطبته بالكوفة يتهدد الشيعة: عدد كلماتها (45) كلمة.²⁵
- خطبته بالكوفة حين جمعت له الكوفة والبصرة: عدد كلماتها (74) كلمة.²⁶
- فيكون مجموع كلمات العينة موضوع البحث (851) كلمة.

وبعد إجراء عملية الإحصاء وفق معادل بوزيمان كانت النتائج كالآتي:

عدد الأفعال = 166

عدد الصفات = 21

$$\text{نسبة الفعل إلى الصفة (ن ف ص)} = \frac{\text{عدد الأفعال}}{\text{عدد الصفات}} = \frac{166}{21} = 7,9$$

²² أحمد زكي صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة (بيروت: المكتبة العلمية)، 270/2.

²³ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 266/2

²⁴ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 267/2

²⁵ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 275/2

²⁶ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 275/2

2. 1. 2. خطب الحجاج بن يوسف الثقفي

اشتملت عينة خطب الحجاج بن يوسف الثقفي أيضاً على خمس خطب نسبتها كتب الأدب له وجمعها أحمد زكي صفوت في كتابه جمهرة خطب العرب، اختارها الباحث من أشد خطبه السياسية انفعالاً وشدة لما تتضمنه من تهديد ووعيد وهي كالآتي:

- خطبته بعد وقعة دير الجماجم، عدد كلماتها ²⁷252
 - خطبته لما قدم البصرة يتهدد أهل العراق ويتوعدهم، عدد كلماتها ²⁸117
 - خطبته حين ولي العراق، عدد كلماتها ²⁹284
 - خطبة له بالبصرة، عدد كلماتها ³⁰123
 - خطبته في أهل العراق يصارحهم بالكراهية، عدد كلماتها ³¹65
- فيكون مجموع كلمات العينة موضوع البحث (841) كلمة.

عدد الأفعال = 171

عدد الصفات = 18

$$9,5 = \frac{171}{18} = \frac{\text{عدد الأفعال}}{\text{عدد الصفات}} = \text{نسبة الفعل إلى الصفة (ن ف ص)}$$

²⁷ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 293/2

²⁸ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 292/2

²⁹ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 288/2

³⁰ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 295/2

³¹ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 297/2

2.2. النمط الثاني: الخطب الوعظية

وهي الخطب الذي يكون موضوعها الوعظ والتذكير بالموت والآخرة، والحث على طاعة الله واجتناب نواهيه والاستقامة والتحلي بالأخلاق الفاضلة، وقد اختار الباحث نماذج وعينات الخطب الوعظية من خطب شخصيتين اشتهرتا بالزهد والتقوى وتميزت خطبهما بهذا النمط وهما عمر بن عبد العزيز (101هـ/719م) والحسن البصري (110هـ/728م).

وقد اختار الباحث لكل منهما عدداً من الخطب بحيث يكون عدد الكلمات في عينة كل خطيب منهما بحدود 850 كلمة، على النحو الآتي:

2.2.1. عمر بن عبد العزيز

إن قصر خطب الخليفة عمر بن عبد العزيز التي وصلت إلينا وحاجة الدراسة إلى عدد كاف من الكلمات لإجراء المقارنة دفع الباحث إلى جمع سبع خطب مشكلاً منها النص موضوع الدراسة وهذه الخطب هي:

- الخطبة التي ألقاها حين تولى الخلافة: وعدد كلماتها (194) كلمة.³²

- آخر خطبة له قبل الوفاة: وعدد كلماتها (187) كلمة.³³

مجموعة من الخطب القصيرة التي عنون لها صاحب كتاب جمهرة خطب العرب بقوله:

(خطبة له)، اختار منها الباحث الخطب الآتية:

³² صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 203/2

³³ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 211/2

- خطبة له وعدد كلماتها (151) كلمة.³⁴

- خطبة له وعدد كلماتها (114) كلمة.³⁵

- خطبة له وعدد كلماتها (100) كلمة.³⁶

- خطبة له وعدد كلماتها (86) كلمة.³⁷

- خطبة له وعدد كلماتها (24) كلمة.³⁸

فيكون مجموع كلمات العينة موضوع البحث (856) كلمة.

عدد الأفعال = 166

عدد الصفات = 13

$$12,7 = \frac{166}{13} = \frac{\text{عدد الأفعال}}{\text{عدد الصفات}} = \text{نسبة الفعل إلى الصفة (ن ف ص)}$$

³⁴ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 209/2

³⁵ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 210/2

³⁶ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 206/2

³⁷ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 205/2

³⁸ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 204/2

2. 2. 2. الحسن البصري

وقع اختيار الباحث على خطبتين له أوردهما أحمد زكي صفوت في كتابه "جمهرة خطب العرب"، وهما خطبتان مليئتان بالحكم والمواعظ، ذكر الأولى تحت عنوان "كلمات حكيمة للحسن البصري" عدد كلماتها 441 كلمة،³⁹ والثانية تحت اسم "خطبة له" تتكون من 405 كلمات.⁴⁰

فكان مجموع كلمات العينة 846 كلمة

عدد الأفعال = 176

عدد الصفات = 6

$$29,3 = \frac{176}{6} = \frac{\text{عدد الأفعال}}{\text{عدد الصفات}} = \text{نسبة الفعل إلى الصفة (ن ف ص)}$$

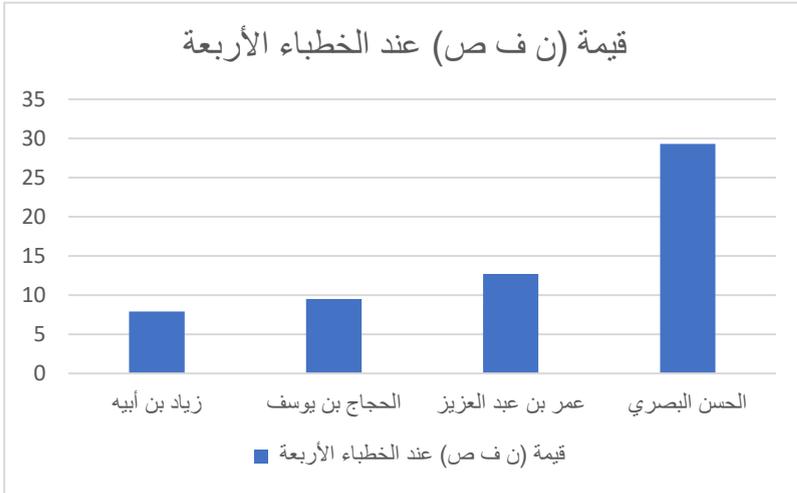
ويمكننا إجمال قيمة نسبة الفعل إلى الصفة عند الخطباء الأربعة في الجدول الآتي:

الخطيب	عدد الكلمات	عدد الأفعال	عدد الصفات	قيمة (ن ف ص)
زياد بن أبيه	851	16 6	21	7,9

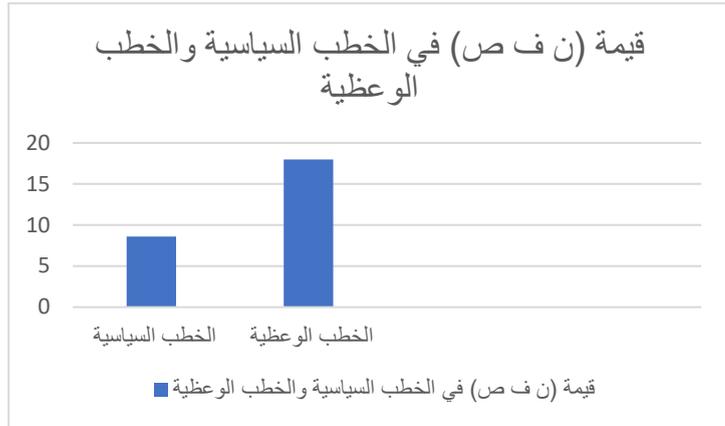
³⁹ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 499/2

⁴⁰ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 485/2

9,5	18	17 1	841	الحجاج بن يوسف
12,7	13	16 6	856	عمر بن عبد العزیز
29,3	6	17 6	846	الحسن البصري
11,7	58	67 9	3394	المجموع



نوع الخطبة	عدد الكلمات	عدد الأفعال	عدد الصفات	قيمة (ن ف ص)
الخطب السياسية	1692	337	39	8,6
الخطب الوعظية	1702	342	19	18



2.3. مقارنة أسلوب الخطبة مع أسلوب الأجناس الأدبية الأخرى

بالنظر في نتائج الإحصاء والمقارنة بين قيمة نسبة الفعل إلى الصفة في جميع العينات المدروسة نلاحظ ارتفاعاً نسبياً في قيمة معادل بوزيمان الذي يعني زيادة في استعمال الأفعال بالمقارنة مع الصفات وذلك ينسحب على جميع الخطب موضوع الدراسة والإحصاء، إذ بلغ المتوسط الحسابي للنسبة في العينات الأربعة 11,7 وهي نسبة عالية تشير إلى ظاهرة لغوية وملحوظ أسلوبية هام

تميزت به الخطبة بشكل عام سياسية كانت أو وعظية أي بغض النظر عن نوعها وموضوعها. وذلك إذا ما قارنا قيمة معادل بوزيمان هنا بقيمة المعادل في نصوص من فنون أدبية أخرى أجريت عليها دراسات مشابهة نذكر منها على سبيل المثال:

- في البحث الموسوم بـ "الموازنة بين نهج البلاغة والصحيفة السجادية على أساس الأسلوبية الإحصائية وفقاً لنظريتي بوزيمان وجونسون" كانت قيمة (ن ف ص) في العينة المعتمدة من كتاب نهج البلاغة (0,87)، وفي عينة كتاب "الصحيفة السجادية" (1,61).⁴¹

- في البحث الموسوم بـ "دراسة مستوى شعرية الهاشميات والحجازيات على ضوء الأسلوبية الإحصائية" بلغت قيمة (ن ف ص) في المجموعة الشعرية المعروفة بالهاشميات (2,44)، وفي المجموعة الشعرية المعروفة بالحجازيات (9,83).⁴²

- في الدراسة الموسومة بـ "قياس أسلوب الشعر في أنماطه الثلاثة: العمودي والشعر الحر وقصيدة النثر، على أساس معادلة بوزيمان (دراسة مقارنة لنماذج من الشعر العمودي

⁴¹ ينظر: عيسى متقي زادة - علي حاجي خاني - سمية مديري، "الموازنة بين نهج البلاغة والصحيفة السجادية على أساس الأسلوبية الإحصائية وفقاً لنظريتي بوزيمان وجونسون" أفاق الحضارة الإسلامية أكاديمية - العلوم الإنسانية والدراسات الثقافية العدد 2 (خريف وشتاء 1441هـ)، 207.

⁴² ينظر: أحمد أميدوار - بهمن هاديلو - مهدي داوري دولت آبادي، "دراسة مستوى شعرية الهاشميات والحجازيات على ضوء الأسلوبية الإحصائية"، مجلة الكلية الإسلامية الجامعة 71/2 (1997م)، 214.

والشعر الحر للسياب و قصيدة النثر للماغوط " بلغت نسبة الفعل إلى الصفة في الشعر العمودي (2,78)، وفي الشعر الحر (8,51)، وفي قصيدة النثر (1,33).⁴³

- وفي الدراسة التي أجرت مقارنة بين مقامات الهمداني ومقامات اليازجي في دراسة أسلوبية إحصائية بعنوان "دراسة أسلوبية إحصائية لنماذج من مقامات الهمداني واليازجي في ضوء معادلة بوزيمان" سجل معادل بوزيمان قيمة بلغت في مقامات الهمداني (10,5)، وفي مقامات اليازجي (9,2).⁴⁴

نلاحظ أن نسبة استعمال الأفعال على حساب الصفات في الخطب أعلى بكثير من النسبة المسجلة في فنون أدبية متنوعة كالرسائل كما في رسائل الإمام علي كرم الله وجهه في كتابه نهج البلاغة والأدعية الواردة في الصحيفة السجادية، وهي أعلى كذلك من النسبة المسجلة في الشعر العمودي والشعر الحر وقصيدة النثر، وكذلك في فن المقامات التي كانت النسبة فيها الأقرب إلى النسبة المسجلة في الخطب، وهذه المقارنة بين النسب تقودنا إلى نتيجة مفادها أن الأسلوب المتبع في الخطبة كفن أدبي أكثر أدبية وانفعالاً من الأسلوب المتبع في الفنون الأدبية الأخرى نثرية كانت أو شعرية. وهذه النتيجة تصطدم مع إحدى المؤثرات التي اعتمدها بوزيمان وهي ارتفاع قيمة (ن ف ص) في النصوص الشعرية عنها في النصوص النثرية، ولعل الذي يفسر هذا التناقض هو ما

⁴³ ينظر: حامد صدقي - حسين روستايي، " قياس أسلوب الشعر في أنماطه الثلاثة: العمودي والشعر الحر وقصيدة النثر، على أساس معادلة بوزيمان (دراسة مقارنة لنماذج من الشعر العمودي والشعر الحر للسياب وقصيدة النثر للماغوط"، مجلة / لجمعية العلمية الإيرانية للغة العربية وآدابها العدد 34، (ربيع 1394هـ)، 9.

⁴⁴ ينظر: صغرى فلاحتي، حامد صدقي، إسماعيل أشرف، " دراسة أسلوبية إحصائية لنماذج من مقامات الهمداني واليازجي في ضوء معادلة بوزيمان"، إضاءات نقدية (فصلية محكمة) العدد 16 (شتاء 1393هـ)، 129-130.

قرره الأستاذ سعد مصلوح⁴⁵ من أن القيمة في معادل بوزيمان لا تتشكل بفعل عامل واحد وإنما يمكن أن يتأثر بعوامل ومؤثرات متعددة ومختلفة بعضها ينحو به نحو الارتفاع وبعضها ينحو به نحو الانخفاض. وقد تجتمع في النص الواحد مؤثرات منسجمة من نوع واحد فتتعاون في دفع المؤشر نحو الارتفاع أو الانخفاض، كما قد يجتمع في النص أحياناً مؤثرات تعمل في اتجاهين متعارضين أحدهما يدفع نحو الأعلى والآخر عكسه فتكون النتيجة إما أن يضعف بعضها بعضاً أو أن يلغي أحد الاتجاهين أثر الاتجاه المضاد. وهنا توفر في نص الخطب أو في النصوص الشعرية عوامل أخرى أثرت على قيمة النسبة ودفعتها باتجاه يخالف ما قرره بوزيمان. نذكر من هذه المؤثرات ما يأتي:

- الخطبة من الكلام المنطوق الذي يرتجله الخطيب على أسماع مستمعيه، ومقام الخطبة لا يتيح للخطيب عادة أن يأخذ أفكاره بالتنقيح والتدقيق الكافي ولا كلامه وتراكيبه بالتنظيم المطلوب، وإنما تأتيه الأفكار عفواً وتعرض له المعاني سجية وطبعاً فيستحضر من معجمه اللغوي ما يناسبها من المفردات والتراكيب والجمل، وهو الأمر الذي يرفع من نسبة استعماله للأفعال ويقلل من ورود الصفات كون الكلام المشتمل على الصفات يستدعي تفكيراً أعمق وتأملاً أطول ويكون إلى الكلام الأدبي أقرب منه للكلام العلمي، وهذا هو بذاته ما قرره بوزيمان حين جعل قيمة (ن ف ض) في الكلام المنطوق أعلى منها في الكلام المكتوب.

- يصوغ الخطيب أفكاره ومعانيه بعبارات قصيرة متوازنة متخمة بأنواع البديع من جناس وطباق ومقابلة، يستعين بها على ترسيخ أفكاره في ذهن مخاطبه والتأثير فيه بغية إقناعه، وهذا يؤدي إلى شيوع الجمل الفعلية القصيرة التي يشتمل كل واحدة منها على

⁴⁵ ينظر: مصلوح، الأسلوب دراسة لغوية إحصائية: 83.

فعل مما يزيد من نسبة وروده في الخطبة وإليك أمثلة لهذه الجمل من الخطب موضوع الدراسة: يقول الحسن البصري في إحدى خطبه: " رحم الله رجلا نظر فتفكر، وتفكر فاعتبر، وأبصر فصبر، فقد أبصر أقوام ولم يصبروا، فذهب الجزع بقلوبهم، ولم يدركوا ما طلبوا، ولم يرجعوا إلى ما فارقوا"⁴⁶ لاحظ كيف اشتملت هذه القطعة القصيرة من خطبته على أربعة عشر فعلاً. ومن أمثلة هذه الجمل في خطب الحجاج قوله: "فمن سقمت سريرتُ، صحت عقوبتُ، ومن وضعه ذنبه، رفعه صلبه، ومن لم تسعه العافية، لم تضق عنه الهلكة، ومن سبقته بادرة فمه، سبق بدنه بسفك دمه، إني أنذر ثم لا أنظر، وأحذر ثم لا أعذر، وأتوعد ثم لا أعفو"⁴⁷ وهي كما ترى قد اشتملت أيضاً على أربعة عشر فعلاً، إضافة إلى فنون البديع من جناس وطباق ومزاوجة.

- المؤثر الثالث الذي يمكن الاعتماد عليه في تفسير ارتفاع قيمة نسبة الفعل إلى الصفة في الخطب هو ما قرره بوزيمان أيضاً من أن النثر الأدبي يمتاز بارتفاع قيمة المؤشر بالمقارنة مع النثر الصحفي كالمقال والخبر والتعليق، والخطبة كونها من النثر الأدبي طبيعي أن نجد النسبة مرتفعة.

هناك ملحظ آخر يلفت الانتباه في نتائج المعادل وهو انفراد خطب الحسن البصري بنسبة مرتفعة جدا تكاد تكون ضعف مجموع نسب خطب الخطباء الثلاثة الآخرين، وهذا ربما يعلل شهادة كبار علماء اللغة له بالفصاحة والبلاغة وقوة العارضة وتمكنه من ناصية اللغة فأبو عمرو بن العلاء عده مع الحجاج أفصح قرويين رأهما، وكان يبدي إعجابه بحسن بيانه وطلاقة لسانه،

⁴⁶ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 864/2

⁴⁷ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 292/2

وشهد للحسن كذلك رؤبة بن العجاج، وكان الناس إذا ذكر الحسن شبهوه برؤية في الفصاحة والاعتدال على الغريب، وكان الحجاج نفسه يعده أخطب الناس وعده الجاحظ في مقدمة الخطباء حين قال: "فأما الخطب فإننا لا نعلم أحدا يتقدم على الحسن البصري فيها"⁴⁸، ولا شك أن أدبية أسلوبه مع صدق انفعالاته هي التي مكنته من التأثير في مستمعيه وكانت السبب في تحلق الناس حوله وكثرة مرديه وأتباعه، ولكن إذا بحثنا عن سبب ارتفاع قيمة معادل بوزيمان عنده دون الثلاثة الآخرين، وتفوق أدبية خطبه على خطب الثلاثة الآخرين وفق المؤثرات التي ذكرها بوزيمان كان علينا أن نستبعد من حساباتنا مؤثر العمر كونه يناقض ما ورد عند بوزيمان الذي يرى انخفاض قيمة النسبة مع التقدم بالعمر، والحسن البصري إنما ذاع صيته واشتهرت خطبه ابتداء من عهد الحجاج⁴⁹ وما كانت خطبه هذه لتصل إلينا لولا شهرته التي ملأت الآفاق حينها وهذا يعني أنها كانت في وقت متأخر من سيرته التي امتدت لنحو 90 سنة وكان من المفترض أن تنحو قيمة مقياس بوزيمان إلى الانخفاض في خطبه باعتبار التقدم بالسن بالنسبة للخطباء الثلاثة الآخرين الذين قصر بهم الأجل فزياد بن أبيه والحجاج عاشا 53 سنة وعمر بن عبد العزيز 40 سنة، ولكن النتيجة جاءت معاكسة لهذا المؤثر ما يعني أن مؤثر موضوع الخطب كانت له الكلمة العليا في رفع قيمة المؤشر.

2. 4. أدبية الأسلوب بين الخطب السياسية والخطب الوعظية

وإذا انتقلنا إلى المقارنة بين قيمة نسبة الفعل إلى الصفة المسجلة في عينتي الخطب السياسية المنتخبتين من خطب زياد بن أبيه وخطب الحجاج بن يوسف الثقفي وقيمة النسبة نفسها المسجلة

⁴⁸ ينظر: إحسان عباس، الحسن البصري، سيرته، شخصيته، تعاليمه وأراؤه (مصر: دار الفكر العربي)، 87.

⁴⁹ ينظر المرجع السابق: 42 وما بعدها.

في عينتي الخطب الوعظية المختارتين من خطب عمر بن عبد العزيز والحسن البصري نجدها قد ارتفعت في الخطب الوعظية بالمقارنة مع الخطب السياسية حيث بلغت أعلى قيمة لها في خطب الحسن البصري (29,3) ثم تلتها خطب عمر بن عبد العزيز (12,7) وهما تمثلان الخطب الوعظية، في حين انخفضت القيمة نسبياً في عينتي الخطب السياسية فبلغت (9,5) في خطب الحجاج وكان أدنى قيمة لها في خطب زياد بن أبيه (7,9). وهذه الدراسة الإحصائية تدل حسب ما قرر بوزيمان على أن الأسلوب المتبع في الخطب الوعظية أكثر أدبية أو أقرب للأسلوب الأدبي من الأسلوب المتبع في الخطب السياسية التي تميل إلى العقلانية، وهذا يعني أن الخطيب الوعظي يميل أكثر إلى استعمال الصور البيانية وتوظيف الصناعات اللفظية كالسجع والطباق، كما يضيف على عباراته مسحة من العاطفة ويشحنها بالأحاسيس والوجدانيات للتأثير في مستمعيه ترغيباً لهم بالأعمال الصالحة وترهيباً من الانزلاق في المعاصي، نجد ذلك جلياً في قول عمر بن عبد العزيز "إنما الدنيا كفيء ظلال فُلِّصَ فذهب، بينا ابن آدم في الدنيا منافس، وبما قرير عين إذ دعاه الله بقدره، ورماه بيوم حتفه، فسلبه آثاره ودياره ودنياه، وصير لقوم آخرين مصانعه ومغناه، إن الدنيا لا تسر بقدرٍ ما تضر، إنها تسر قليلاً، وتجترّ حزناً طويلاً"⁵⁰ تشبيه الحياة الدنيا بالفيء الذي يزول ويختفي شيئاً فشيئاً، واستعارة فعل الرمي لقبض الروح بجامع الإصابة في كلٍ منهما، والمجاز العقلي في نسبة الإسرار والإضرار التي يتعرض لها الإنسان بسبب الحوادث والنوازل للحياة الدنيا لعلاقة الظرفية، والطباق والجناس بين فعلي (تسر)، (تضر)، والسجع في فواصل الجمل المنتهية بـ (دنياه، مغناه)، (تسر، تضر)، (قليلاً، طويلاً). إضافة إلى تكرار الفكرة وترديدها وتقديمها في أكثر من صورة نحو قوله: (إنها تسر قليلاً، وتجترّ حزناً طويلاً) عطفاً على الجملة التي سبقتها وحملت

⁵⁰ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 205/2

المعنى نفسه (إن الدنيا لا تسر بقدر ما تضر)، هذا كله مع شيوع استعمال الكلمات الدالة على الحدث أي الأفعال بالنسبة للكلمات الدالة على الوصف أي الصفات مظاهر وخصائص تميز بها الأسلوب الأدبي الذي وظفه عمر بن عبد العزيز لإثارة الانفعال في نفوس سامعيه بعرض الحقائق رائعة جميلة ومخاطبة عاطفة السامع وإثارة وجدانه نحو مضمون الكلام وهو تحقير الحياة الدنيا في النفوس وحملهم على العمل من أجل الآخرة. ولك أن تجد نظير ما ذكرنا هنا أيضاً في قول الحسن البصري: "يا ابن آدم: بع دنياك بأخرتك ترحبهما جميعاً، ولا تبع آخرتك بدنياك فتخسرهما جميعاً. يا ابن آدم: إذا رأيت الناس في الخير فنافسهم فيه، وإذا رأيتهم في الشر فلا تغبطهم عليه، التواء ههنا قليل، والبقاء هناك طويل".⁵¹

أما في الخطب السياسية فنلاحظ الخطيب يعتصم بالحجج ويسوق البراهين العقلية والمنطقية بغية إثبات قضيته وإقناع مخاطبيه وهو ما يجعل الخطبة مبنية على الحجج ويسودها الجدل فيغلب على الأسلوب جانب العقل والجدية والندية وتكثر عبارات التهديد والوعيد ولك خير شاهد على هذا الكلام ما ورد في خطبة زياد بن أبيه المشهورة بالخطبة البتراء، المدججة بالحجج والحجج والبراهين، حيث تظهر لنا من الأسلوب الذي اتبعه زياد مؤشرات لغوية وظواهر أسلوبية تشهد على نوعية الأسلوب وتؤيد النتيجة التي حصلنا عليها عبر مقياس بوزيمان، فالخطبة تشتمل على مجموعة من الروابط الحجاجية التي تربط بين القضايا من جهة وبين الحجج من جهة وبين الحجة والنتيجة من جهة أخرى، فهو يستعمل الواو للربط بين القضايا والأدلة بحيث يدعم بعضها بعضاً في عبارات متسلسلة نحو قوله:

⁵¹ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 485/2

"فإن الجهالة الجهلاء، والضلالة العمياء، والغبي الموفى بأهله على النار، ما فيه سفهاؤكم".⁵²

عطف بين ثلاثة حجج: الأولى: الجهالة الجهلاء، والثانية: الضلالة العمياء، والثالثة: والغبي الموفى بأهله على النار، ثم فصلها عن الجملة التي تلتها وتضمنت النتيجة وهي قوله: ما فيه سفهاؤكم، ويشتمل عليه حلماؤكم من الأمور العظام. ويوظف الفاء الرابطة لجواب الشرط للربط بين الحجج فيقول: "إن كذبة المنبر بلقاء مشهورة، فإذا تعلقتم عليّ بكذبة فقد حلت عليكم معصيتي، وإذا سمعتموها مني فاغتمزوها في".⁵³ وردت الفاء شرطية لأنها اقترنت بجواب الشرط، فحملت معنى القضاء والإلزام، ما يوضح علاقة الاقتضاء التي تلزم المتلقي بالاعتناع وقبول الخطاب. ويستخدم (حتى) التي لها دور في ترتيب عناصر الجملة للربط بين حجتيه فيقول: "حرام عليّ الطعام والشراب حتى أسويها بالأرض هدماً وإحراقاً" فرتب الحجة الثانية وهي الأقوى على الحجة الأولى للوصول إلى النتيجة وهي رغبة الخطيب زياد في التخلص من أماكن الريب.⁵⁴ وهكذا بالنسبة لغيرها من أدوات الربط الحجاجية كإذا ومن ولو، إضافة إلى الآليات البلاغية.

2.5. قياس درجة الانفعال في الخطب السياسية والوعظية

تقودنا نتائج مقياس بوزيمان إلى القول بأن معدل الانفعال مرتفع في الخطب الوعظية قياساً على الخطب السياسية وأن عمر بن عبد العزيز والحسن البصري أثناء إلقائهما للخطب كانوا أشد انفعالاً من زياد بن أبيه والحجاج، وهذه نتيجة لا يمكن لعامل أن يقول بها، رغم أنه هذا هو ما

⁵² صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 270/2

⁵³ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 272/2

⁵⁴ ينظر: سلاف بوحراي، الآليات الحجاجية في خطبة البتراء لزياد بن أبيه. مجلة منتدى الأستاذ، العدد 1، المجلد 19، ص 46 وما

نص عليه المنظرون لمعادلة بوزيمان إذ سبق لنا وأوردنا نص ما قاله سعد مصلوح ونورده هنا مرة أخرى بنصه "الكلام الصادر عن الإنسان الشديد الانفعال يتميز بزيادة عدد كلمات الحدث عن عدد كلمات الوصف، ويصحب ذلك بالضرورة زيادة النسبة (أي خارج قسمة العددين) وذلك في مقابل تميز الكلام الصادر عن انفعال هادئ بالسمة المعاكسة مما يؤدي إلى انخفاض النسبة"⁵⁵. ولا يعرف السبب الذي دعا بوزيمان للربط بين الانفعال والأسلوب الأدبي، جاعلاً كل أسلوب أدبي ناتجاً عن انفعال المنشئ له.

كلمة (انفعال) إذا أخضعناها للتحليل الصرفي والمعجمي وبحثنا عن المعنى الدقيق لها وجدنا أنها من الثلاثي المزيد بحرفين، مصدر للفعل اللازم (انفعل) الذي يدل بصيغته على المطاوعة وقبول الأثر في الفاعل⁵⁶، وقد عرف معجم اللغة العربية المعاصر الانفعال بأنه "حالة وجدانية يثيرها مؤثر ما في الكائن الحي، وتصحبها تغيرات فسيولوجية، وتكون الإثارة نتيجة لتعطيل فعل أو سلوك ينزع إليه الفرد أو نتيجة لتحقيق رغبة"⁵⁷، وهذا يعني أن الانفعال رد فعل من الشخص على مؤثر خاص يدفعه إلى إحداث تغييرات فسيولوجية، وعليه يكون الغضب والفرح والخوف والحزن والقلق وغيرها من المشاعر والوجدانيات مظاهراً للانفعال. وكل من قرأ عن شخصيات خطباء عينات الدراسة يعرف أن هذه الانفعالات أقرب إلى شخصيتي زياد بن أبيه والحجاج المعروفين بالشدة والقوة والبطش أي إلى خطباء الخطب السياسية منها إلى الخطب الوعظية، فما الانفعال إلا رد فعل يصدر من الإنسان تجاه حدث معين، ومناسبات الخطب التي ألقى فيها خير شاهد على انفعالية الخطيب فزياد بن أبيه ألقى خطبته التي سميت بالبراء وقد استشاط غضباً

⁵⁵ مصلوح، الأسلوب دراسة لغوية إحصائية: 74-75.

⁵⁶ ينظر: محمد بن الحسن الرضي الاسترأبادي، شرح شافية ابن الحاجب (بيروت: دار الكتب العلمية، 1975م)، 108/1.

⁵⁷ أحمد مختار عبد الحميد عمر بمساعدة فريق عمل، معجم اللغة العربية المعاصرة (بيروت: عالم الكتب، 2008م)، مادة (ف ع ل).

بسبب الفسق الذي ظهر في البصرة وفشا بين أهلها حتى استشرى وتجلى غضبه واضحاً في عباراته التي شحنت بالتهديد والوعيد نحو قوله: "إني رأيت آخر هذا الأمر لا يصلح إلا بما صلح به أوله، لين في غير ضعف وشدة في غير عنف، وإني أقسم بالله لآخذن الولي بالمولى، والمقيم بالظاعن، والمقبل بالمدر، والمطيع بالعاصي، والصحيح منكم في نفسه بالسقيم، حتى يلقي الرجل منكم أخاه، فيقول: "انج سعد فقد هلك سعيد" أو تستقيم لي قناتكم"،⁵⁸ وكذلك خطبه السياسية الأخرى كلها كانت ردود فعل هيجت فيه انفعال الغضب وأججت عنده الحمية فخطب مثلاً يجيب معاوية الذي بعث إليه يهدده فقال: "العجب من ابن آكلة الأكباد، وقاتلة أسد الله، ومظهر الخلاف، ومسرّ النفاق، ورئيس الأحزاب، ومن أنفق ماله في إطفاء نور الله، كتب إلي يرعد ويبرق عن سحابة جفل لا ماء فيها، وعمّا قليل تصيرها الرياح قرعاً، والذي يدلني على ضعفه تهدده قبل القدرة، أفمن إشفاق علي تنذر وتعذر؟"،⁵⁹ وخطب في الكوفة يهدد الشيعة فقال: "وايم الله لئن لم تستقيموا لأدواينكم بدوائكم، وقال: ما أنا بشيء إن لم أمنع باحة الكوفة من حجر، وأدعه نكالاً لمن بعده، ويل أمك يا حجر، سقط العشاء بك على سرحان"،⁶⁰ وهذا الحال شبيه بما كانت عليه خطب الحجاج الذي ما إن ذكر حتى تبادر للذهن الحزم، بل البطش وسفك الدماء وهو صاحب المقولة المشهورة: "يا أهل الكوفة، أما والله إني لأحمل الشرّ بحمله، وأحذوه بنعله، وأجزيه بمثله، وإني لأرى أبصاراً طامحة، وأعناقاً متطاولة، ورءوساً قد أينعت وحن قطفها، وإني لصاحبها، وكأني أنظر إلى الدماء بن العمائم واللحي تترقق"⁶¹، قالها حين ولي

⁵⁸ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 271/2

⁵⁹ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 266/2

⁶⁰ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 276/2

⁶¹ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 289/2

العراق فجاء الكوفة فدخل جامعها وسمع من الحضور من قال: قَبَّحَ اللهُ بني أمية؛ حيث تستعمل مثل هذا على العراق. واصغ إلى خطبته التي صرح فيها أهل العراق بالكراهية، وخطبته بعد وقعة دير الجماجم تلحظ أن أثر الانفعال بالغضب لا يفارق عباراته من مثل قوله: " يا أهل العراق، إن الشيطان قد استبتنكم، فخالط اللحم والدم والعصب، والمسامع والأطراف، والأعضاء والشغاف، ثم أفضى إلى المخاخ والأصماخ، ثم ارتفع فعشش، ثم باض وفرخ، فحاشكم نفاقاً وشقاقاً، وأشعركم خلافاً، اتخذتموه دليلاً تتبعونه، وقائداً تطيعونه، ومؤامراً تستشيرونه"⁶².

وفي الجهة المقابلة نلمس الانفعال الهادئ والاتزان والحكمة والوقار يهيمن على خطباء النمط الوعظي فعمر بن عبد العزيز والحسن البصري كلاهما من أقطاب الاتجاه الإصلاحية التسامحي وخطبتهما اتسمت بالوعظ والحكمة والدعوة إلى الحق والزهد والتقوى، يقول عمر بن عبد العزيز: "أيها الناس: إنكم لم تخلقوا عبثاً، ولم تُتركوا سدىً، وإن لكم معاداً يحكم الله فيه بينكم، فخاب وخسر من خرج من رحمة الله التي وسعت كل شيء، وحُرِمَ الجنة التي عرضها السموات والأرض"⁶³ ويقول الحسن البصري في خطبة له: " يا ابن آدم: بع دنياك بآخرتك تريحهما جميعاً، ولا تبع آخرتك بدنياك فتخسرهما جميعاً. يا ابن آدم: إذا رأيت الناس في الخير فنافسهم فيه، وإذا رأيتهم في الشر فلا تغبطهم عليه، الثواء ههنا قليل، والبقاء هناك طويل"⁶⁴ واضح من مضمون الكلام أنه صادر عن نفس زكية تقيية أعرضت عن شهوات الدنيا وأقبلت على ما عند الله باعت الدنيا

⁶² صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 2/293

⁶³ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 2/211

⁶⁴ صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة: 2/485

بالآخرة وأرادت ذلك الخير لكل الناس، وجلي أن الخطيب هنا غاية في السكينة والهدوء غير خاضع لتأثير شيء من الانفعالات.

ولكن نتيجة معادل بوزيمان عكست القضية فرفعت من نسبة الانفعال في الخطب الوعظية وحطت منها في الخطب السياسية الأمر الذي يدعونا إلى القول بضرورة الفصل بين الانفعال وأدبية النص ضرورة أن أدبية النص لا تخضع لانفعال المنشئ بهذا المعنى للانفعال، وهذا يفرض علينا البحث عن مخرج نوفق فيه بين المؤثر الذي استنتجه بوزيمان من دراساته المكثفة وبين النتيجة التي بين أيدينا، تجنبنا للتشكيك في نتائج بوزيمان اعتماداً على دراسة واحدة لعينات محددة. وسبيل هذا التوفيق ربما يكون في تفسير مصطلح (الانفعال) على أنه هو والعاطفة شيء واحد أو أن العاطفة من تجلياته، هذا التفسير وإن كان لا ينسجم مع نص سعد مصلوح السابق ذكره فإننا لا نعدم له إشارة في نص آخر له يربط فيه بين الانفعال والعاطفة حين يقول: "وقد أسفر تطبيق المعادلة عن إمكانات كبيرة لقياس درجة الاستقرار العاطفي عند الأفراد وخاصة في بحوث علم نفس الأطفال كما اكتشف وجود ارتباط مرتفع بين زيادة هذه النسبة واتصاف الشخصية بخصائص معينة مثل الحركية والعاطفية وانخفاض درجة الموضوعية والعقلانية وعدم توخي الدقة في التعبير"⁶⁵، فإذا اعتبرنا هذا التفسير لمصطلح الانفعال صح لنا أن نقول إن الخطب الوعظية تحظى بدرجة أعلى من العاطفة والشعور والوجدان لا نجد لها نظيراً في الخطب السياسية، ذلك أن مضمونها يستدعي من الخطيب عاطفة جياشة سامية ونفساً زكية ولساناً صادقاً وقدوة تفعل قبل أن تعظ وتنصاع قبل أن تأمر وصدق الشاعر حين قال:

لا تنه عن خلق وتأت بمثله عار عليك إن فعلت عظيم

⁶⁵ مصلوح، الأسلوب دراسة لغوية إحصائية، 76

ونظرة في سيرة عمر بن عبد العزيز والحسن البصري تكشف لنا مقام الرجلين وحظهما من الإخلاص والتقوى والزهد، وهو أمر انعكس على كلامهما وظهر في خطبها فكانت نصائحهما تخرج من القلب فتصيب القلوب وتؤثر فيها تأثر صاحبها. وعليه يمكننا القول إن النتيجة التي قدمها لنا مقياس بوزيمان صادقة بهذا الاعتبار.

الخاتمة

بعد هذه الدراسة الإحصائية يمكننا إجمال النتائج التي توصلنا إليها فيما يأتي:

تشير البيانات الإحصائية إلى أن أسلوب الخطب بشكل عام أكثر أدبية من أسلوب غيره من الأجناس الأدبية كالرسائل والشعر العمودي والحر والقصائد النثرية والمقامات، ظهر ذلك عند مقارنة المتوسط الحسابي لقيمة النسبة في العينات الأربعة للخطب مع قيمة النسبة في نصوص من فنون أدبية أخرى أجريت عليها دراسات مشابهة. وهذه النتيجة تتعارض مع ما يقول به المنظرون لمعادلة بوزيمان من ارتفاع القيمة في النصوص الشعرية وانخفاضها في النصوص النثرية. ويعود السبب في ارتفاع قيمة النسبة في الخطب مقارنة مع غيرها من الفنون الأدبية إلى مؤثرات وعوامل أخرى أهمها: أولها - أن الخطبة من الكلام المنطوق الذي يرتجله الخطيب على أسماع مستمعيه، تأتيه الأفكار عفواً وتعرض له المعاني سجية وطبعاً، الأمر الذي يرفع من نسبة استعماله للأفعال ويقلل من ورود الصفات كون الكلام المشتمل على الصفات يستدعي تفكيراً أعمق وتأملاً أطول ويكون إلى الكلام الأدبي أقرب منه للكلام العلمي، وهذا هو بذاته ما قرره بوزيمان حين جعل قيمة (ن ف ض) في الكلام المنطوق أعلى منها في الكلام المكتوب. ثانيها - يصوغ الخطيب أفكاره ومعانيه بعبارات قصيرة متوازنة محلاة بأنواع البديع من جناس وطباق ومقابلة، يستعين بها على ترسيخ أفكاره في ذهن مخاطبه، والتأثير فيه بغية إقناعه، وهذا يؤدي إلى شيوع الجملة الفعلية القصيرة التي

يشتمل كل واحدة منها على فعل، مما يزيد من نسبة وروده في الخطبة. ثالثها- أن النثر الأدبي - كما قرر بوزيمان- يمتاز بارتفاع قيمة المؤشر مقارنة بالنثر الصحفي كالمقال والخبر والتعليق، والخطبة كونها من النثر الأدبي طبيعي أن نجد النسبة مرتفعة.

بلغت قيمة معادل بوزيمان في عينة خطب الحسن البصري ضعف مجموع قيمة النسب في عينات الخطباء الثلاثة الآخرين مما يعني أن الحسن البصري متفوق عليهم في الأسلوب الأدبي والانفعالي، ومع توقعنا بأن الحسن البصري قد ألقاها في سن متقدمة بالمقارنة مع خطب الثلاثة الآخرين تكون هذه النتيجة أيضا متصادمة مع ما قرره منظروا معادلة بوزيمان من أن قيمة النسبة تنحو نحو الانخفاض مع تقدم العمر. ولعل موضوع الخطبة كمؤثر مضاد هو الذي نحا بالنسبة نحو الارتفاع. كما كشفت المقارنة بين قيمة مقياس بوزيمان في عينات الخطب السياسية وعينات الخطب الوعظية عن فارق كبير لصالح الخطب الوعظية زاد على الضعف، وهذا يدل على أن الأسلوب المتبع في الخطب الوعظية أكثر أدبية من الأسلوب المتبع في الخطب السياسية ويعني أن الخطيب الوعظي يميل أكثر إلى استعمال الصور البيانية وتوظيف الصناعات اللفظية كالسجع والطباق، كما يضيف على عباراته مسحة من العاطفة ويشحنها بالأحاسيس والوجدانيات للتأثير في مستمعيه ترغيباً لهم بالأعمال الصالحة وترهيباً من الانزلاق في المعاصي. ويشير في المقابل إلى أن الأسلوب العقلي هو الذي يغلب على الخطب السياسية ضرورة أن الخطيب هنا يعتصم بالحجج ويسوق البراهين العقلية والمنطقية بغية إثبات قضيته وإقناع مخاطبيه، وهو ما يجعل الخطبة مبنية على الحجاج ويسودها الجدل فيغلب على الأسلوب جانب العقل والجدية والندية وتكثر عبارات التهديد والوعيد.

إن ارتفاع قيمة نسبة الفعل إلى الصفة (ن ف ص) في الخطب الوعظية بالمقارنة مع الخطب السياسية تعني حسب قواعد ومؤثرات معادلة بوزيمان أن معدل الانفعال في الأولى أعلى منه في الثانية وتقودنا للقول بأن عمر بن عبد العزيز والحسن البصري كانا أشد انفعالاً من زياد بن أبيه والحجاج أثناء إلقاءهم الخطب وهذا قول لا تصدقه سيرة هؤلاء الخطباء إذا فسرنا الانفعال بالحالة الوجدانية التي تسبب رد فعل يتجلى بالغضب أو الخوف أو الحزن .. لكننا نميل إلى تفسير الانفعال بما يجعله منسجماً مع نصوص أخرى لمنظري معادلة بوزيمان يجعله والعاطفة شيئاً واحداً أو جعل العاطفة من تجلياته، فتكون النتيجة أن الخطب الوعظية تحظى بدرجة أعلى من العاطفة والشعور والوجدان لا نجد لها نظيراً في الخطب السياسية، ذلك أن مضمونها يستدعي من الخطيب عاطفة جياشة سامية ونفساً زكية ولساناً صادقاً وقدوة تفعل قبل أن تعظ وتنصاع قبل أن تأمر وصدق.

Kaynakça

- Abbâs, İhsân. *el-Hasan el-Basri siretuhu şahsiyyetuhu teâlimihi ve arâuhu*. Mısır: Dâru'l-Fikrîl-Arabi, y.y.
- Abdulmuttalib, Muhammed. *el-Belega ve'l-uslûb*. Lübnân: Mektebetü Lübnân Nâşirûn, y.y. 1994.
- Ayyâd, Şükrî Muhammed. *Medhal ilâ ilmi'l-uslûb*. Mısır: el-Meşru' Littebâ, Baskı 2, y.y. 1992.
- Buhrâtî, Sellâf. "el-Ayâtü'l-hicâciyyeti fi hutbeti'l-bettârî li-Zeyd B. Ebihi". *Mecelletü Müntedî El-Üstâz* 19/1 (2023), 41-55.
- Cebr, Muhammed Abdullah. *el-Uslûb ve'n-nahv*. İskenderiye: Dâru'd-Da'veti Linneşri, y.y. 1988.
- Dervîş, Ahmed. *Dirâsetu'l-uslûbi beynel-muâsirîn v'et-turâs*. Kahire: Dâru Garîb Littebâa ven-Neşr, y.y. 2006.
- Esterâbâzi, Muhammed b. Hasan er-Riza. *Şerhu şâfiyyeti İbni'l-Hacib*. Beyrût: Dâru'l-Kütübî'l-İlmiyye, y.y. 1975.

- Fadl, Salâh. *İlmi'l-uslûb mebâdiuhu ve icrâatuhu*. Kahire: Dâru's-Şark, y.y. 1998
- Fellâtî, Sagirî - Sıdkı, Hâmid - Eşref, İsmail, "Diresetün uslubiyyetun ihsâiyye-
tun linnemâzici min makâmâtil-hamzâni ve'l-yâzici fi davi muâdeleti Bo-
zeman". *İdâetu Nakdiyye*. 16/1 (1393), 130-129
- Maslûh, Sa'd. *el-Uslûbu diresetün lugaviyyetün ihsâiyyetun*. Kahire: İlmul-Kitâb,
y.y. 1992.
- Maslûh, Sa'd. *fi'n-Nassil-edebî diresetün uslubiyyetun ihsâiyyetun*. Kahire: Aynun
Lid-dirâseti vel-Buhûsil-İnsâniyyeti vel-İctimâiyyeti, y.y.
- Mesedî, Abdusselâm. *el-Uslûb ve'l-uslûbiyye*. Kahire: Dâru'l-Arabiye Lil-Kitâb,
y.y.
- Muhtâr, Ahmed Abdulhamîd Ömer. *Mu'cemu'l-lugati'larabiyyeti'l-muâsira*.
Beyrût: Âlemu'l-Kütüb, y.y. 2008.
- Râcihî, Abduh. *İlmu'l-luga ve'n-nakdi'l-edebî "ilmul-uslûb"*. *Meceulletul-Fusûl*,
2/1 (1981).
- Saffet, Ahmed Zekî. *Cemheretü'l-hutabi'l-arab fi 'usûri'l-arabiyyeti'z-zâhire*.
Beyrût: Mektebetu'l-İlmiyye, y.y.
- Zâde, İsa Muttakî - Hâni, Ali Hacı. "Muvâzene beyne nehcü'l-belâga ve's-
sahîfeti's-seccâdiye alâ esâsil-uslubiyyeti'l-ihsâiyye vifkan li nazariyyeti
Bozeman ve Cunsûn". *Efâku'l-Hadâratil-İslamiyye Akademiyeye, Ulumul-İn-
saniyye ved-Dirasâtis-Sekâfeti* say. 2 (1441). 193-217
- Zemahşerî, Mahmûd b. Ömer. *Esâsu'l belağa*. Beyrût: Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye,
y.y. 1998.